

# 2. TEORIE



# **TRADUZIONE INTERSEMIOTICA**

**R. Jakobson**

***On Linguistic Aspects of Translation***

**1959**

# **JAKOBSON, 1959**

**Formaggio?**

**“Non esiste significato senza segno”**

**“Il senso di una parola altro non è che la trasposizione di esso in un altro segno che può essere sostituito a quella parola, specialmente in un altro segno nel quale la parola si trovi sviluppata più completamente”**

# **JAKOBSON, 1959**

**Tre modi di interpretazione, tre modi di traduzione:**

- 1. Traduzione intralinguistica**
- 2. Traduzione interlinguistica**
- 3. Traduzione intersemiotica**

**La traduzione implica due messaggi equivalenti in due codici diversi**

**...ma non è mai "impossibile"**

# **JAKOBSON, 1959**

**“La traduzione implica due messaggi equivalenti in due codici diversi”**

**...ma non è mai “impossibile”**

**Per es.: “Se una determinata categoria grammaticale non esiste in una lingua il suo senso può esprimersi con il sussidio di mezzi lessicali”**

**Sorgere e tramontare del sole, continuiamo a usarli, ma traducendo**

**“Le lingue differiscono essenzialmente per ciò che devono esprimere, non per ciò che possono esprimere”**

**“Ogni esperienza conoscitiva può essere espressa e classificata in qualsiasi lingua esistente”**

# **JAKOBSON, 1959**

**“L’aspetto conoscitivo del linguaggio, non solo ammette, ma richiede l’interpretazione per mezzo di altri codici (per ricodificazione), in altre parole richiede la traduzione. L’ipotesi di dati conoscitivi inesprimibili o intraducibili sarebbe una contraddizione in termini.”**

**Poesia: “è possibile soltanto la trasposizione creatrice: all’interno di un’adatta lingua (da una forma poetica all’altra) o tra lingue diverse. Oppure è possibile una trasposizione intersemiotica da un sistema di segni a un altro : per esempio dall’arte del linguaggio alla musica, alla danza, al cinematografo o alla pittura”**